

УДК 81-115 + 81 (075.8)

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБЪЕКТИВАЦИИ КОНЦЕПТОВ *PIWO* И *ПИВО* В УСТНОРЕЧЕВОЙ ПРАКТИКЕ ПОЛЯКОВ И РУССКИХ В ХОДЕ ПОВСЕДНЕВНОГО СОВМЕСТНОГО ОБЩЕНИЯ

© 2010 г.

О. Макаровска

Университет им. Адама Мицкевича, Познань, Польша

filin@wp.pl

Поступила в редакцию 14.05.2010

Анализируется специфика концептов ‘пиво’ / ‘*piwo*’ в польском и русском языках. Выявлены ошибки, которые допускаются русскими, общающимися с поляками на польском языке, и поляками, говорящими по-русски. Причина коммуникативной неудачи – в разной объективации концептов ‘пиво’ / ‘*piwo*’.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, языковая картина мира, объективация концептов.

Одной из актуальных проблем межкультурной коммуникации (МКК) является проблема непонимания между иноэтническими собеседниками, обусловленная, среди прочего, несопадением их языковых картин мира. Расхождение же партнёров по МКК в отображении фрагментов действительности, осуществляемом с помощью языковых средств «различных уровней (лексических, грамматических, стилистических)» [5: 9], как нельзя лучше высвечиваются при объективации имён концептов в устной речи (**концепт** – «сгусток культуры» [4: 43]; **культура** – «это *мир смыслов*» [2: 16]).

Иллюстрацией этого служат высказывания инофонов, которые, пытаясь как можно точнее выразить какое-то мыслительное содержание на иностранном языке, зачастую «облачают» смыслы в языковые формы, типичные для их родного языка.

Такая ситуация достаточно часто наблюдается в процессе МКК поляков и русских, что можно объяснить рядом причин, начиная от слабого знания языка и кончая заблуждениями относительно подобия кодов близкородственных языков (**код** – правила, в соответствии с которыми организованы языковые знаки [6: 30]). С особой силой перенос с родного языка на иностранный языкового оформления мыслительного содержания проявляется во время межличностной МКК свободного характера.

В ходе подобного рода общения достаточно часто актуализируется концепт *пиво*, т.к. соответствующий напиток широко распространён и популярен у поляков и русских. Попытаемся выявить, насколько разнится объективация концептов *piwo* и *пиво* в повседневной устноречевой практике поляков и

русских в условиях совместной МКК. Рассмотрим их понятийный и концептивный уровни.

Итак, прозрачность и подобие понятийных уровней концептов налицо, ср.: доминирующий понятийный смысл концепта ***piwo*** – «пенящийся золотистый напиток с низким содержанием алкоголя, получаемый в результате брожения ячменного солода, хмеля, дрожжей и воды». Контекстуальный понятийный смысл – «порция; кружка, стакан, бутылка пива» [1: 752]. Доминирующий понятийный смысл концепта **пиво** – «слабоалкогольный пенный напиток из ячменного солода, воды и хмеля» [3: 830].

Доминирующий оценочно-отношенческий смысл концептивного уровня тоже одинаковый (*piwo*, *пиво* – одобрительно воспринимаемый объект). Ниже представим смысловое наполнение избранных слотов концептивных уровней описываемых концептов (1) и особенности языковой материализации некоторых смыслов, связанных с концептами, в речи поляков (далее – ПГРЯ), говорящих на русском языке, и русских (далее – РГПЯ), говорящих на польском языке (2).

Слот «имя концепта»: (1) *piwo*, *browar* (разговорное, дословно ‘пивной завод’) – *piwo*¹. *Piwko*, *browarek* – *пивко*, *piweńko* – *пивцо*.

(2) В словах *piwko*, *пивко* наблюдается представление ударения, характерное для родного языка: ПГРЯ – *Хочешь пИвка?*, РГПЯ – *Chcesz piwka?*

Слот «тип пива по цвету»: (1) *ciemne* – *тёмное*; *jasne* – *светлое*.

(2) При определении светлого пива наблюдается лексическая интерференция: ПГРЯ на-

зывают его *ясное пиво*, РГПЯ – *światłe piwo* ('светлое, светозарное').

Слот «крепость»: (1) *bezalkoholowe* – безалкогольное; *tosne* – крепкое; *slabe* – слабое. В обыденном сознании поляков и русских крепость пива понимается примерно одинаково: крепкое пиво – свыше 6 %, слабое – ниже 5%.

(2) При характеристике крепости пива переносов не выявлено.

Слот «зрелость»: (1) *mlode* – молодое, зелёное; *dojrzałe* – зрелое. Для поляков и русских *зелёное пиво* означает напиток зелёного цвета, для русских также – не готовое пиво, полуфабрикат, поэтому употребление словосочетания «зелёное пиво» во втором значении (в словарях оно не зафиксировано) часто вводит поляков в заблуждение.

(2) Недозрелое пиво РГПЯ часто ошибочно называют *zielone piwo* ('зелёное').

Слот «температура»: (1) *ciepłe* – тёплое; *zimne* – холодное; *grzane* – тёплое, подогретое. *Grzane piwo* – специально приготовленный напиток.

(2) ПГРЯ холодное пиво часто ошибочно называют «зимное», РГПЯ – «*chłodne*» ('холодное'). Дело в том, что в польском языке концепт *холодный* разделяется на *zimny* ('холодный') – имеющий низкую температуру, остывший, замёрзший, охлаждённый, и на *chłodny* – холодный, имеющий низкую температуру (не касается напитков, пищи).

Слот «технология производства»: (1) *niefiltrowane* – нефильтованное; *niepasteryzowane* – непастеризованное, живое.

(2) При характеристике непастеризованного пива РГПЯ часто ошибочно называют его *żywe* ('живое, оживлённое'). Словосочетания *żywe piwo* и *живое пиво* иногда вводят поляков в заблуждение, т.к. *Piwo Żywe* ('пиво живое') – название польского непастеризованного пива.

Слот «внешние признаки»: (1) *spienione* – пенное; *pieniące się* – пенящееся; *pieniste* – пенистое; *aromatyczne* – ароматное, душистое; *piwo pieni się* – пиво пенится; *piwo syczy* – пиво шипит, лысое пиво ('*łyse piwo*') – *piwo bez piany* ('пиво без пены').

(2) ПГРЯ часто употребляют прилагательное *ароматичное* (устаревшее [3:47]). Определение *лысое пиво* смещит ПГРЯ, но не требует толкования его значения.

Слот «производство»: (1) *importowane* – импортное; *krajowe* – отечественное; *polskie* – польское; *rosyjskie* – российское.

(2) ПГРЯ нередко употребляют *пиво* во множественном числе в значении 'марки пи-

ва', напр., «Я предпочитаю польские пива» ('польские марки пива'). Ср.: «Я предпочитаю польское пиво» ('любое/именно польское пиво как напиток').

Слот «упаковка»: (1) *butelkowe*, *w butelce* ('в бутылке') – бутылочное; *puszkowe*, *w puszcze* ('в банке') – баночное; *beczkowe*, *z beczki* ('из бочки') – бочковое, бочоночное; *lane* ('наливаемое') – на разлив. Формы *butelkowe* и *w butelce*, *puszkowe* и *w puszcze*, *beczkowe* и *z beczki* равноправны. В польском языке разливное пиво определяется как *lane*, *beczkowe*, *z beczki*. При употреблении же причастия *rozlewane* ('разливаемое') указывается упаковка, тара или место розлива, напр.: *piwo rozlewane jest do kegow* ('пиво разливается в кеги'); *piwo rozlewane jest w Poznaniu* ('пиво разливается в Познани'). Заказывая разливное пиво в пабе, поляки зачастую просят *piwo z kija* (дословно 'из палки', т. е. 'из пивного крана'), *z nalewaka* ('из пивного крана').

(2) У РГПЯ и ПГРЯ наблюдается соответственно лексическая и грамматическая межъязыковая интерференция, напр., у РГПЯ в высказываниях в духе *Lubię piwo rozlewane* ('люблю пиво разливаемое') вместо правильного *Lubię piwo lane/z beczki/ beczkowe*; у ПГРЯ в высказываниях, типа *Люблю пиво с бочки*.

Слот «тара»: (1) *skrzynka piwa* – ящик пива (обычно для 20-24 бутылок); *zgrzewka* – мультипак, упаковка, коробка пива. *Zgrzewka piwa* – стандартный мультипак для 24 банок/бутылок пива, но в разговорной речи *zgrzewka* употребляется в значении «упаковка» без конкретизации количества бутылок/банок пива в ней, поэтому высказывания «Мы купили упаковку пива» и «*Kupiłem zgrzewkę piwa*» полностью эквивалентны. Для точного указания количества в польском языке существуют слова *czteropak*, *sześciopak*, *ośmiopak* – соответственно *упаковка из 4, 6, 8 бутылок*.

(2) РГПЯ часто употребляют выражение *puddło piwa* ('коробка пива'), напр., «*Kupiłem puddło piwa*», что является примером негативного переноса (интерференции).

Слот «гендер»: (1) *babskie* – бабское; *piwo dla kobiet* – женское пиво, для женщин. *Бабское пиво* (ироническое) – слабый и/или слишком сладкий, по мнению мужчин, и/или с каким-нибудь вкусом напиток. *Babskie piwo* – означает то же плюс 'пиво, предпочитаемое женщинами', напр., *Carmi. Женское пиво, piwo dla kobiet* – пиво, выпускаемое с ориентацией на женскую аудиторию.

(2) При характеристике пива по гендеру переносов не выявлено.

Слот «польза»: (1) *zdrowe* – здоровое.

(2) Слово сочетание *zdrowe piwo* ('порция') означает также 'большое количество выпитого пива' обычно не менее 1 л, поэтому ПГРЯ часто переносят его в речь, напр., «Я выпил здоровое пиво», что вводит в заблуждение русских собеседников.

Слот «вкус напитка»: (1) *owocowe* – фруктовое, бирмикс; *korzenne* – корневое; *o smaku miodowym* – с медовым вкусом; *gorzkie* – горькое; *kwaskowate* – с кислинкой; *lekko gorzkawe* – с лёгкой горчинкой; *smakowe* – с определённым вкусом.

(2) При характеристике вкуса пиво переносов не выявлено.

Слот «вкусовые ощущения»: (1) *ciępkie* – терпкое; *łagodne, delikatne* – мягкое.

(2) ПГРЯ часто характеризуют пиво как «деликатное пиво» в значении 'мягкое, с нежным вкусом', РГПЯ русские – «*miękkie*» ('мягкое, кроткое'), что является примером негативного переноса, ср.: *Хорошее пиво, деликатное, Добре пиво miękkie*.

Слот «с чем смешивают пиво»: (1) *piwo z sokiem* – пиво с соком предпочитают польки (не путать с бирмиксом!); *piwo z colą, ze sprite`em* – пиво с кока-колой, со спрайтом пьёт польская и русская молодёжь; *piwo z jajkiem* – с яйцом пьют поляки; *piwo z miodem* – пиво с мёдом пьют поляки и иногда русские; *z kwaśną śmietaną* – со сметаной пьют русские; *rźnięte, złamane, rozwarstwione* – резаное, а также *piwo z wkładką* ('со вкладышем'), *z prądem* ('с током') – *ёри*, т. е. пиво с водкой, пьют поляки и русские; *piwo z solą* – с солью и *piwo z sokiem pomidorowym* – пиво с томатным соком пьют только польские и русские любители.

(2) РГПЯ обычно просят объяснить, что такое *piwo z wkładką, z prądem*, ПГРЯ – что такое *ёри*. РГПЯ, упоминая о пиве со сметаной, ошибочно опускают прилагательное *kwaśna*. Дело в том, что *śmietana* по-польски означает 'сливки', а *сметана* – *śmietana kwaśna* или *śmietana ukwaszona* ('кислые сливки' и 'уквашенные сливки'). Поэтому у РГПЯ, напр., задающих вопрос *Czy lubisz piwo ze śmietaną?* вместо *Ты любишь пиво со сметаной?*, получается *Ты любишь пиво со сливками?*

Слот «порция»: (1) под объёмом таких ёмкостей, как *kufel, butelka piwa* – кружка, бутылка пива обычно подразумевается 0,5 л или объём не менее 0,5 л. У поляков *szklanka piwa* – стакан пива ассоциируется с 0,5 л, то-

гда как у русских – с 0,25 л или иногда с объёмом менее 0,5 л. *Piwo/jedno piwo* ('одно пиво', т. е. 'одна порция') в обыденном понимании есть 1 бутылка/стакан/банка объёмом 0,5 л. Определения *małe piwo* ('малое пиво'), т. е. кружка/стакан пива объёмом 0,25 л или бутылка объёмом 0,33 л, а также *duże piwo* ('большое пиво'), т. е. кружка/стакан/бутылка пива объёмом 0,5 л и более, в русском языке не встречаются. *Большое пиво* – название русского пива, выпускаемого в пластиковых 2,5-литровых бутылках.

(2) Поскольку имя существительное *piwo* ('порция') в польском языке выступает в форме множественного числа, то в речи ПГРЯ часто наблюдается грамматическая межъязыковая интерференция; напр., *Я выпил два пива* (корректно – *Я выпил две кружки/бутылки*), что русских не удивляет, т. к. в их разговорной речи подобные уточнения тоже нередко опускаются: *Мы заказали три пива/но пиву*. РГПЯ обычно уточняют количество выпитых порций пива: *Wypilem dwa kufle piwa* ('я выпил две кружки пива'), что является примером позитивного переноса (трансференции).

Слот «действия»: (1) *skoczyć po piwo* – сбегать, сгонять за пивом; *rójść na piwo* – пойти попить/выпить пива; *rójść po piwo* – сходить за пивом; *posłać (kogoś) po piwo* – послать (кого-то) за пивом; *rosiągać piwo* – потягивать пиво; *sączyć piwo* – цедить пиво (в значении 'пить медленно'); *Polej!* (разг.) – Наливай! (в значении 'разлей пиво по кружкам/стаканам, налей всем пива'); *wypić piwa* – выпить пива; *porijać piwko* – баловаться пивком; *posiedzieć przy piwie* – посидеть за пивом.

(2) В высказываниях ПГРЯ часто наблюдается грамматическая межъязыковая интерференция; напр., *Он сказал, что пойдёт по пиво, Давай пойдём на пиво!*, *Мы долго сидели при пиве*; а также лексическая, скажем, *Полей!*. Такие же погрешности часто встречаются и в речи РГПЯ: *Он powiedział, że pójdzie za piwem, Długo siedzieliśmy za piwem, Dawaj nalewaj!* ('давай наливай').

Слот «угощать»: (1) глаголы *częstować poczęstować* – угощать, угостить в разговорной речи и «пивном контексте» вытесняются глаголами *stawiać piwo* ('ставить пиво') – угощать пивом, *postawić piwo* ('поставить пиво') – угостить пивом. В русском языке употребляется выражение *поставить пиво* (разг.), но чаще в значении 'угостить кого-то за оказанную услугу, устраивая вечеринку' или 'вручить кому-то пиво' (т. е. упаковку дорогого, отменного качества пива, как мин.,

из 4 бутылок). *Postawić piwo* употребляется в значении ‘угостить кого-то пивом просто так, по-дружески’, ‘угостить кого-то пивом за оказанную услугу’, реже – ‘вручить кому-то пиво просто так или за оказанную услугу’ (т. е. хорошего качества, не менее двух банок/бутылок).

(2) РГПЯ нередко ошибочно употребляют глаголы *ugaszczać*, *ugościć* (‘угощать’, ‘угостить’) *Chcę ugościć Cię piwem* (‘я хочу угостить тебя пивом’), т.к. *ugaszczać*, *ugościć* значит ‘угостить кого-то чем-то редким, весьма дорогим’ или ‘принимать кого-то у себя дома’. Частое появление в речи ПГРЯ и РГПЯ выражений *postawić piwo* и *postawić piwo* соответственно является примером позитивного переноса, в основном с языковой точки зрения.

Слот «пиво в знак благодарности»: (1) *masz u mnie piwo* (‘ты у меня имеешь пиво’) – с меня пиво; *tam u siebie piwo* (‘я у тебя имею пиво’) – с тебя пиво.

(2) ПГРЯ и РГПЯ испытывают затруднения, когда впервые хотят передать значение указанных выражений. В дальнейшем трудностей не наблюдается.

Слот «идиомы, паронимы»: (1) *dać na piwo* – дать на чай; *dać napiwek* – дать чаевые; *stukniemy browarki* (‘стукнемся пивком’) – пойдём-ка пивка выпьём; *małe piwo* (‘малое пиво’) – раз плюнуть, проще пареной репы; *pawarzyć piwa* (‘наварить пива’) – заварить кашу; *młode piwo burzy się* (‘молодое пиво бродит’) – молодо – зелено, погулять велено; *piwa nie swarisz – trudno się dogadać* (‘трудно с кем-то договориться’).

(2) В польском и русском языках существует множество паремий, шуточных высказываний на тему пива и характеристик напитка в духе *Пиво – жидкий хлеб*, *Пиво без водки – деньги на ветер*, *Piwo to paliwo* (‘пиво – это топливо’), *Pijesz piwo, żyjesz żywo* (‘пиво пьёшь, активно живёшь’), не зафиксирован-

ных в словарях, но употребляемых в разговорной речи. При попытке передать смысл (не)приведённых идиом и паремий на иностранном языке ПГРЯ и РГПЯ используют приём кодового переключения, т. е. цитирование речений на родном языке, с последующей переводной семантизацией, конкретно – с переводом-толкованием на иностранный язык.

Итак, главной особенностью объективации концептов *piwo*, *piwo* в устноречевой практике поляков и русских в ходе повседневной совместной МКК является воздействие системы родного языка на систему языка общения, раскрывающее несоответствие фрагментов языковых картин мира поляков и русских. Межъязыковая интерференция в речи ПГРЯ и РГПЯ как результат этого воздействия, ввиду незначительного характера языковых погрешностей при почти полном совпадении концептов на смысловом уровне, не является причиной непонимания между поляками и русскими.

Примечание

1. Значения слов, словосочетаний, идиом и паремий приводятся по: Hessen D., Stypiła. Wielki słownik polsko-rosyjski. Warszawa, 1998, tom 1 i 2; Mirowicz A., Dulewiczowa I., Grek-Pabisowa I., Maryniakowa I. Wielki słownik rosyjsko-polski, Warszawa, 1999, tom 1 i 2.

Список литературы

1. Dunaj B. (red.) Słownik współczesnego języka polskiego. Warszawa, 1996.
2. Кармин А.С. Культурология. СПб., 2001.
3. Кузнецов С.А. (ред.) Большой толковый словарь русского языка. СПб., 1998.
4. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М., 2001.
5. Хайруллина Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию. Уфа, 2000.
6. Яковлев И.П. Ключи к общению. Основы теории коммуникации. СПб., 2006.

SOME FEATURES OF THE OBJECTIFICATION OF THE CONCEPTS *PIWO* AND *ПИВО* (BEER) IN ORAL EVERYDAY COMMUNICATION OF THE POLES AND RUSSIANS

O. Makarowska

This article examines specific features of the concepts *piwo* and *piwo* (beer) in the Polish and Russian languages. Some mistakes are discussed that are typically made by Russians speaking Polish and Poles speaking Russian. Communicative failures are explained by the differences in the objectification of the concepts *piwo* and *piwo* (beer).

Keywords: intercultural communication, language picture of the world, objectification of concepts.